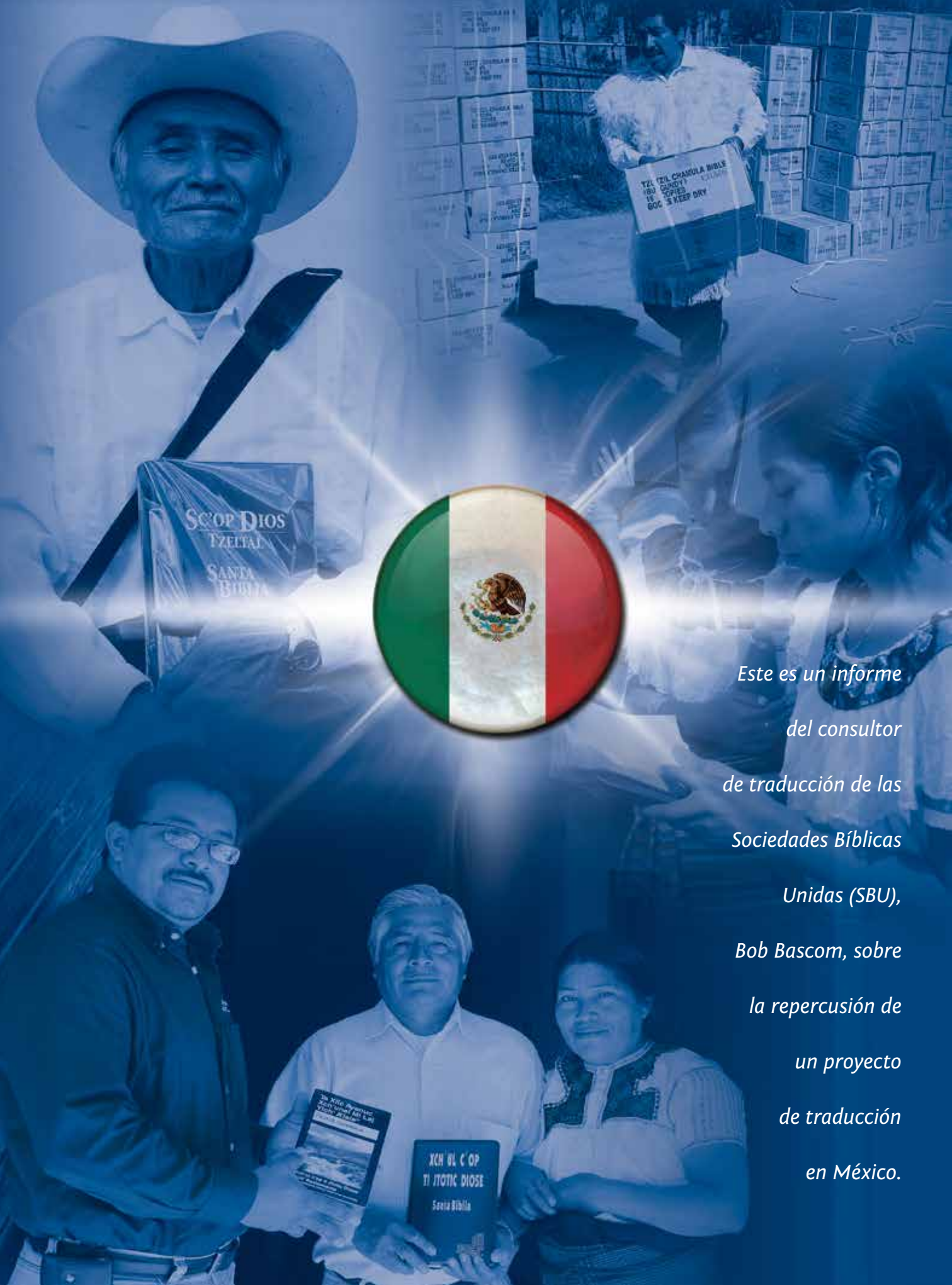


CONTAMOS NUESTRA  
HISTORIA

# *Vidas transformadas, comunidades transformadas*







*Este es un informe  
del consultor  
de traducción de las  
Sociedades Bíblicas  
Unidas (SBU),  
Bob Bascom, sobre  
la repercusión de  
un proyecto  
de traducción  
en México.*

PERMITIR QUE LA PALABRA DE DIOS HABLE AL CORAZÓN EN

# MÉXICO

**E**ra un viaje de dos días hacia el sur desde Ciudad de México, interrumpido por seis horas debido a un desprendimiento de tierra que arrastró una sección de la carretera por la ladera de la montaña. Nos vimos atrapados otras dos veces en canales de tortuoso lodo, que antes estaban pavimentados. Cuando llegamos a la iglesia, casi medio día más tarde de lo previsto, la congregación seguía esperándonos.

Efraín Amaro, de la Sociedad Bíblica, me llevaba a un pequeño pueblo de montaña en las remotas regiones de Quetzaltepec, México. Íbamos a asistir a un culto de iglesia en el que se habla





**Izquierda:** La dedicación en 2004 de la Porción de la Sociedad Bíblica de México «La Biblia y los derechos humanos» en tojolabal.



**Arriba izquierda:** Esperando a que retiren el lodo de la carretera a Quetzaltepec, donde se distribuyeron los primeros ejemplares del Nuevo Testamento en mixe de Quetzaltepec.

**Izquierda:** El diácono Jorge Dehao en la iglesia Nueva Jerusalén de Ocasingo, el pueblo donde se lanzó la Biblia bilingüe en español y tzeltal de Bachajón en 2006.



el *mixe*, la lengua principal de unas veinte mil personas. La congregación local había recibido recientemente los primeros ejemplares del Nuevo Testamento en *mixe*. A este culto asistiría uno de los principales impulsores del proyecto, el reverendo Héctor Morales. México es una tierra de muchas lenguas. Aunque el español es el idioma oficial, existen unas cien lenguas indígenas con muchos más dialectos utilizados por más de diez millones de ciudadanos.

A través de los años, algunas partes de la Biblia se han traducido a la mayoría de estas lenguas nativas.

Pero este logro, por sí mismo, no ha sido suficiente para conseguir que se pueda acceder a la Palabra de Dios fácilmente. Muchas de las personas que hablan estas lenguas indígenas no saben leer. Su tradi-

ción es mayoritariamente oral. Esta es la razón por la que la Sociedad Bíblica de México ha dado un nuevo énfasis en la producción de Escrituras en audio. En la actualidad, las Escrituras en audio están disponibles en nueve de las lenguas indígenas de México. A pesar de esto, esas minorías siguen estando marginadas porque no hablan español. La lengua los aísla de la corriente principal económica y política, y de la esperanza de una vida mejor.

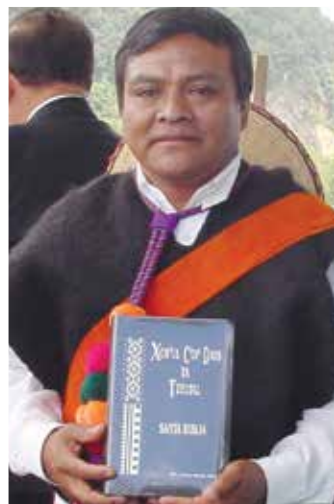
El prejuicio asociado con su condición minoritaria y sus bajos niveles de alfabetización los mantiene al margen. Sin embargo, al tener Escrituras en sus propias lenguas, aprenden que Dios los ama, que son sus hijos y que Dios habla su lengua. En los últimos años se completaron traducciones del Nuevo Testamento en dos de los nue-

ve dialectos *mixe* hablados por más de cien mil personas.

Para destacar la necesidad de Escrituras en audio, el reverendo Morales explica que, para muchas personas, la Biblia es el único libro que poseen; no tener más libros indica que la persona no sabe leer. Dice: «En estos casos, la Biblia se convierte en un regalo simbólico precioso. Pero no queremos simplemente hacer regalos especiales, sino que deseamos hacer posible que la gente tenga la Palabra de Dios en su corazón».

Ya sea en formato impreso o en audio, el primer paso es siempre la traducción. Antes de que la traducción en *mixe* estuviera disponible, el pastor de la pequeña iglesia que visitamos, el reverendo José Romero, traducía las Escrituras del español. Dice que las personas sienten una gran autoestima

**Derecha:** Una mujer tzotzil sujeta un ejemplar de la Biblia en chamula de Tzotzil durante su lanzamiento en 2001.



**Izquierda:** Un hombre tzeltal durante el lanzamiento de la Biblia en la lengua tzeltal de Oxchuc y de Tenejapa.

**Centro:** El reverendo Abner López (izquierda), secretario general de la Sociedad Bíblica de México, entrega un ejemplar de la Biblia en chamula de Tzotzil a Domingo Hernández (derecha), uno de los traductores, durante su lanzamiento en 2001.

**Abajo:** Rosa Hernández escucha uno de los casetes de La fe viene por el oír en su lengua local, el tzotzil.



ahora que la Palabra de Dios está en su lengua. Y con un treinta o cuarenta por ciento de hablantes de *mixe* que saben leer actualmente, este es mucho más que un regalo simbólico.

El reverendo Morales comenzó a traducir el Antiguo Testamento en *mixe* de Quetzaltepec en la década de los años ochenta, y Cirilo Cose continuó el trabajo y finalizó la traducción del Pentateuco en 2006.

#### LA DIGNIDAD DEL CIUDADANO

Abner López, secretario general de la Sociedad Bíblica de México dice que la Palabra de Dios también ayuda a que las minorías indígenas se conecten con los derechos, el honor y la dignidad de su ciudadanía completa. La Sociedad Bíblica eligió una selección publicada originalmente por la *American Bible Society* sobre el tema de la Palabra de

Dios y los derechos humanos, y lo tradujo al español, al maya, al chamula, y a otras cinco lenguas indígenas. Cientos de miles de estas selecciones, que contienen Escrituras sobre asuntos relacionados con la igualdad, la libertad, el cuidado de los pobres, la importancia del hogar y la familia, la justicia en los sueldos y en las condiciones de trabajo, ya han sido distribuidos, algunos de ellos por el gobierno. El señor López dice que las iglesias y el gobierno comparten un interés en la promoción de los valores bíblicos. Tener la Palabra de Dios en su propia lengua nativa no solo impide que esa lengua se extinga

(existen unas cuarenta y siete lenguas en extinción en México), sino que también afirma la dignidad de su herencia. Y dice que esto puede tener ramificaciones muy prácticas, como la reducción del alcoholismo y de la criminalidad. Poco a poco, por medio de la promoción de la Palabra de Dios, la Sociedad Bíblica comienza a tener cierta influencia en los valores del país. El señor López dice: «Les digo a los jóvenes que no imiten a la generación anterior. El futuro está en sus manos. Los invito a que lean la Biblia porque, si existe una solución, esta se encuentra en la Biblia».

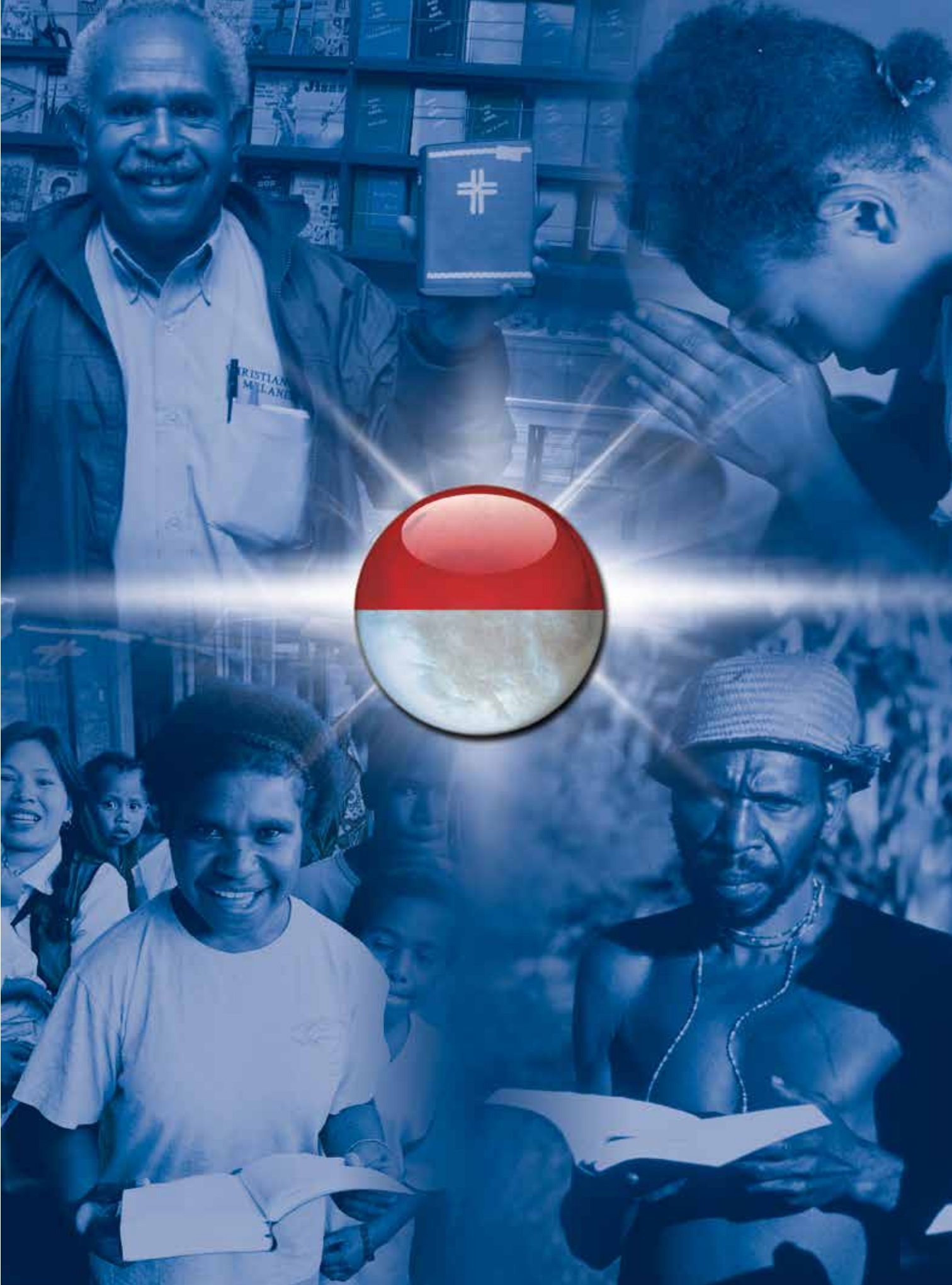


UNA NUEVA TRADUCCIÓN EN

# PAPÚA, INDONESIA

**L**a experiencia de los cristianos *yali* en Papúa, Indonesia, demuestra el poder del proyecto central: oír la Palabra de Dios en la lengua nativa de uno es una experiencia transformadora. Tener la Biblia en su propia lengua ha originado cambios extraordinarios en la comunidad *yali*, una fuerte tribu de quince mil personas que vive en las montañas del este de Papúa.

Todavía en la década de los años sesenta, los *yali* permanecían como un grupo aislado y conservador, siendo una de las doscientas cincuenta tribus de Papúa que vivía de la misma manera y con los mismos valores tradicionales que heredaron







de sus antepasados hacía dos mil años. En aquel tiempo, los yalis subsistían con una agricultura de la «Edad de Piedra».

A pesar de ser una comunidad muy unida con un fuerte sentido de la familia y de la obligación y responsabilidad mutuas, los *yali* sentían un gran miedo a la muerte, a la enfermedad y al desastre. Las épocas de venganza con enemigos continuaron durante generaciones.

Las malas acciones demandaban una recompensa violenta, y comer la carne del enemigo muerto demostraba simbólicamente el triunfo absoluto.

La forma en la que los *yali* fueron transformados por el Evangelio, incluso antes de la llegada de las Escrituras en su propia lengua, es un milagro que demuestra el poder y la gracia de Dios. Los misioneros que trabajaban para las *Regiones Fuera de la Unión Misionera* (RBMU por sus siglas en inglés) comenzaron su sacrificada y poderosa obra en la década de los años setenta.

Uno de los misioneros, Stan Dale, comenzó a aprender y a analizar la lengua, y a sembrar la semilla del Evangelio. Pero fue trágicamente asesinado y canibalizado en 1996. Otros misione-

ros le sucedieron. Entre ellos estaban John Wilson y su esposa Gloria, que comenzaron la tarea de traducción de manera formal.

John recuerda el comienzo de la empresa de traducción. «Como misionero que quería exponer la Palabra, tuve muy claro desde el principio que necesitábamos las Escrituras en la lengua *yali*».



***Por eso, un yali limpio de pecados se convierte en alguien tan blanco como la pluma de una cacatúa***

Pero como ningún *yali* sabía leer y la lengua no existía en forma escrita, John tuvo que desarrollar una escritura y enseñar a la gente a leer y a escribir. Con la capacitación y la ayuda de un consultor de traducción, preparó una serie de cartillas de alfabetización,

y después él y Gloria capacitaron a un grupo de profesores para alfabetización de *yali*.

Entre tanto, John pidió ayuda a varios cristianos *yali* para que lo apoyaran en la traducción bíblica. Dos de ellos, Luliap Bahabol y Otto Kobak, se convirtieron en sus co traductores. Como quería que realizaran una función más amplia como traductores de «lengua nativa», les enseñó los principios de traducción y juntos participaron en talleres de traducción organizados por las SBU y la Sociedad Bíblica de Indonesia.

Aquí conocieron al doctor Daud Sosilo, consultor de traducción de las SBU. Estaba encargado de ayudar al proyecto de traducción *yali*, y con él como mentor, los colegas *yali* ampliaron sus responsabilidades gradualmente, hasta que al final llegaron a dirigir el proyecto de traducción.

La tarea no fue simple. Trabajar juntos como equipo fue difícil y agotador. Hubo un momento en el que pareció que todo iba a explotar. Pero una visión más amplia, como era un trabajo pionero, que los intereses espirituales eran altos, y un equipo ya había logrado mucho juntos, hizo que siguiera adelante.

El equipo tuvo que enfrentarse a las típicas cuestiones de traducir palabras y conceptos bíblicos en términos que los lectores y oyentes pudieran entender. Los *yali* no tienen nada parecido al pan, por eso Jesús se convierte en «el boniato de vida» para reflejar la dieta típica de los *yali*. En una isla sin ovejas, las imágenes de lana blanca no tienen sentido. Por eso, un *yali* limpio de pecados se convierte en alguien «tan blanco como la pluma de una cacatúa».

La primera porción bíblica en *yali* fue el Evangelio de Marcos. Fue traducido por Stan Dale y mimeografiado por su viuda en 1966, el año en que murió. Un



cristiano *yali* recuerda cómo se convirtió en luz en la oscuridad: «La gente es hostil, las condiciones meteorológicas son malas, la zona es deprimente... ¡pero ahora tenemos esto!» Aunque la traducción progresaba, John, Gloria y los otros miembros del equipo sintieron la necesidad de una iniciativa más amplia: capacitar para la alfabetización y comprensión de lectura básica. Este era un desafío para un pueblo cuyas vidas se centraban en la comunicación oral: canciones, mitos, fábulas, leyendas y tradiciones orales. La escritura era un concepto extraño. «Para que los *yali* leyeran con verdadero significado y comprensión, en vez de simplemente entender palabra por palabra, necesitábamos un programa especial de alfabetización», explica Gloria. «Nuestro objetivo era que estas personas orientadas oralmente aprendieran a leer como si lo que leyeran se hablara, y que cuando escribieran, comprendieran lo que habían escrito como si lo hablaran». El equipo desarrolló una serie completa de libros de texto elementales. Estos contenían elementos como distintos niveles de capacidad de lectura. Una vez que se trataron los problemas iniciales en una clase de prueba, los Wilson comenzaron a capacitar a profesores *yali* locales. Más tarde, a uno de ellos se le confió la tarea de supervisar todo el programa de alfabetización. La iniciativa demostró tener éxito y ser popular, creciendo rápidamente la alfabetización en la comunidad. En la actualidad la tribu *yali* posee el mayor nivel de alfabetización de toda la región. Además de los niños, muchas personas adultas deseaban aprender a leer y a escribir. Un anciano *yali* analfabeto aprendió a leer y a escribir en un año. «Quiero leer la Palabra de Dios por mí mismo en mi propia lengua, para así luego poder enseñar a otros a cambio», dijo.

Al ser una cultura dominada por los hombres, se tardó algún tiempo hasta que fuera aceptable que las mujeres se unieran al programa de alfabetización. Gloria Wilson recuerda la alegría y el respeto por la gracia de Dios que una chica sintió cuando se le pidió que leyera las Escrituras en su iglesia: «Se levantó para leer, un acto contracultural para una mujer. Era la primera vez que todos los presentes oían las Escrituras leídas tan claramente. Fue un momento emocionante al saber que fuimos nosotros los que la enseñamos». Gloria también se dio cuenta de que cuando las personas escuchaban la lectura de la Biblia, esta adquiría tanto significado y sonaba tan auténtica que querían aprender a leerla por sí mismas. De hecho, muchas personas mayores no se inscribieron en el programa de alfabetización hasta que se publicó la Biblia. La traducción del Nuevo Testamento completo finalizó en 1990, veinte años después de que John Wilson llegara a la zona *yali* para comenzar a aprender la lengua. El Antiguo Testamento se completó en diez años, lo que refleja la rapidez y eficacia del método de traducción. Con la llegada del nuevo milenio, Papúa tenía su primera traducción

completa de toda la Biblia en cualquiera de las doscientas cincuenta lenguas de la provincia.

Y estas personas aprecian mucho la Biblia. John señala que los domingos es muy común ver a la gente en la iglesia con sus Biblias bien leídas y desgastadas en su regazo. Esto significa que a pesar de las agresiones del mundo exterior y sus consecuentes presiones, la iglesia *yali* permanece tan vibrante como siempre. «Creo que esto no es solo porque la iglesia posee la Biblia completa en su lengua, por muy importante que esto sea», dice John. «Es porque sus líderes han aprendido a estudiar la Palabra de Dios rigurosa y continuamente, y a depender de él».

El proyecto *yali* se ha convertido en ejemplo y estímulo para otras traducciones en lenguas nativas en Papúa. Ya está disponible el Nuevo Testamento en *hupla*, hablado por una tribu vecina. Cuando los *hupla* vieron la Biblia completa en *yali*, se empeñaron en tener su propio Antiguo Testamento también. Así es el poder de la Palabra, de una iglesia instruida bíblicamente y de vidas transformadas por la Biblia.



UNA BIBLIA DE ESTUDIO PARA

# RUANDA

**D**urante la primera mitad del pasado siglo, el estado de Ruanda participó en lo que se conoció como el resurgimiento de África Oriental. Fue una obra poderosa de Dios señalada por lo que un escritor llamó «la confesión y el compromiso renovado a andar en la luz de las Escrituras». Se dijo que para la década de los años cuarenta, el noventa por ciento de los ruanos se consideraba cristiano y se dividía equilibradamente entre creyentes católicos y protestantes.

Sin embargo, existe evidencia de que los cristianos participaron en el genocidio de Ruanda de 1994 que destruyó el país y dejó cicatrices en la generación actual. Al recordar esta época tan horrible, la Sociedad Bíblica de Ruanda concluye que uno de los detonantes pudo ser la falta de enseñanza bíblica sistemática.

Ahora, al avanzar el nuevo milenio, parece existir una nueva y floreciente obra de Dios que ayuda en el proceso de sanidad. En la actualidad las iglesias crecen rápidamente en Ruanda. Pero aunque este crecimiento sea de gran bendición, también ha originado un desafío de liderazgo, ya que hay pocos líderes alfabetizados bíblicamente y capacitados teológicamente. Aunque muchos cristianos laicos con visión y aptitud están dedicándose al ministerio a tiempo completo como pastores, catequistas y lectores laicos, les falta capacitación y poseen pocos materiales de estudio bíblico.

La Sociedad Bíblica de Ruanda decidió responder a este desafío particular. Y así nació el proyecto de la Biblia de Estudio *Kinyarwanda Bibiliya Yera*. Esta es una Biblia con comentarios y notas de estudio.

Curiosamente, el ímpetu de este proyecto fue una necesidad de enseñanza específica. El reverendo Adriaan Verwijs, pastor de la Iglesia Reformada Holandesa, llegó a Ruanda en 2004 para enseñar teología a los pastores y profesores anglicanos en la diócesis de la capital Kigali. A Adriaan le impresionó la cantidad de estudiantes que había en el curso de graduación de tres años en el que enseñaba: unos cuatrocientos estudiantes, entre los que había unos treinta pastores, trescientos lectores laicos y un grupo considerable de cristianos interesados que se sentían llamados al ministerio.

Lo que le preocupaba era la falta de materiales de enseñanza, particularmente cualquiera relacionado con la cultura. La Biblia existente en ruando fue una traducción propiciada por un misionero que surgió del resurgimiento a mediados del siglo XX. Este fue un gran proyecto que sustentó a innumerables cristianos durante años. Llamada *Bibiliya Yera*, se revisó en 2001 y en la actualidad continúa siendo una Biblia muy popular.

Adriaan encontró apoyo en la Sociedad Bíblica de Ruanda, y en 2005 comenzaron las conversaciones provisionales con la editorial Zondervan. Estas se realizaron para examinar la

viabilidad de traducir las notas de la Biblia de Estudio de la New International Version (NIV) al *kinyarwanda*. El recién nombrado secretario general, Norbet Rutebuka, inició el proyecto con un tercio de la financiación proveniente del país y otros dos tercios provenientes de las Sociedades Bíblicas de todo el mundo.

Las SBU se aseguraron de que el proyecto pasara su proceso de escrutinio y se formó el equipo de traducción.

El reverendo Verwijs supervisó el proyecto y, a través de una invitación transmitida por la radio, buscaron voluntarios que se unieran al equipo de traducción. Se presentaron cincuenta personas y se seleccionaron a tres, todos lingüistas y miembros de la iglesia.

La traducción comenzó en junio de 2008 y cada miembro del equipo de traducción trabaja en unas tres páginas al día.

Se planeó lanzar la Biblia en 2010. La oportunidad de una traducción bíblica que transforme vidas y comunidades es una realidad.





*Este es  
un informe  
del doctor Lynell  
Zogbo, consultor  
de traducción  
de las SBU,  
sobre la  
repercusión de  
las traducciones*





LA BIBLIA EN UNA LENGUA NATIVA DE

# COSTA DE MARFIL

**A**unque aproximadamente un cuarto de las lenguas marfileñas poseen ahora el Nuevo Testamento, es extraño que tengan la Biblia completa. La segunda lengua de Costa de Marfil con una Biblia completa es el *baoulé*, hablado por más de un millón de personas. Debido al tamaño, este grupo juega un importante papel en la economía y en la política del país. El padre fundador y primer presidente de Costa de Marfil, Houphouët-Boigny (1905-1993) era un baulé proveniente de Yamoussoukoro, la actual capital del país.

Esta Biblia, publicada en 1998 en un esfuerzo común de la Sociedad Bíblica de Costa de Marfil y de la Iglesia Alianza Cristiana y Misionera, ha tenido un éxito resonante. Aunque el francés es el idioma nacional y prácticamente el único que se enseña en las escuelas, miles de *baoulés* saben leer y escribir en su lengua nativa.

Pongamos a Hortense como ejemplo, una mujer de unos veinte años que trabaja como doncella en el interior. Lee la Biblia todos los días y puede contar con todo detalle cualquiera de sus historias; habla francés pero no lo lee. Utiliza el francés cuando va al mercado, o cuando habla con su jefe, pero cuando está en casa habla su lengua nativa. Cuando ora, canta y alaba a Dios en la iglesia, o lee las Escrituras en casa, siempre lo hace en *baoulé*.

¿Es el texto bíblico por sí solo suficiente para Hortense? Verdaderamente es afortunada, ya que ninguna otra de las cincuenta y ocho lenguas marfile-

ñas tiene la Biblia completa. Hortense sabe que es afortunada, pero le gustaría conocer más acerca de Dios y su Palabra. Para ella, y miles como ella, la Sociedad Bíblica está produciendo la Biblia de Estudio en *baoulé*.

Esta Biblia interconfesional contendrá introducciones detalladas sobre cada libro de la Biblia, notas que explican los puntos importantes, mapas, ilustraciones, y diagramas, pero la característica más interesante será el material en las casillas de texto. Estas proporcionarán información interesante y útil sobre el mundo bíblico y su relación con la cultura *baoulé*.

Por ejemplo, una se dedica a la explicación del significado de nombres. Al igual que en la Biblia, los nombres de la cultura *baoulé* tienen significados especiales. Por eso, teniendo en cuenta este hecho, el mundo del Antiguo Testamento se describirá relacionándolo con dicha cultura. De la misma manera que los *baulé* ponen nombres a sus hijos de acuerdo con momentos y circunstancias, así también los nombres bíblicos expresan un significado especial: Isaac «se ríe» (Génesis 21:6), Elimelec «Dios es rey» (Rut 1:2), Lo-ami «no es mi pueblo» (Oseas 1:9). El significado de nombres de lugares también será un punto de contacto para los lectores de *baoulé*.

Como ocurre en muchas culturas africanas, el sacrificio es una característica regular de las religiones tradicionales. Una casilla de texto contendrá información sobre los sacrificios que aparecen en el libro de Levítico, además

de un dibujo que trata de representar a un sacerdote hebreo. Esto es algo muy interesante para una cultura donde los sacerdotes locales que siguen las prácticas religiosas tradicionales, continúan ofreciendo sacrificios en la actualidad.

El equipo de la *Biblia de Estudio* está muy cualificado e incluye a dos exegetas a tiempo parcial: el padre Emile Kouadio-Kan, que enseña teología práctica en un seminario católico cercano, y el pastor Theodore Kouadio, profesor de griego en FATEAC, un seminario evangélico donde las SBU y el ILV (Instituto Lingüístico de Verano) participan en un programa conjunto de capacitación de traducción. El pastor David Saraka, también de la Alianza Cristiana y Misionera, es otro miembro importante del equipo. Mientras que se escriben las notas de estudio, el pastor Saraka se mantiene ocupado revisando la Biblia. El equipo ya terminó el Pentateuco y continúa progresando bien. Otro objetivo de este equipo es traducir los libros deuterocanónicos, para que los católicos *baulé* puedan acceder a su canon bíblico completo.

Esta será la primera *Biblia de Estudio* en una lengua marfileña, y esperamos que sirva como modelo para la región. Este proyecto originará cuatro versiones de la Biblia en *baoulé*: una versión protestante con notas de estudio, y otra sin ellas, además de una versión católica completa con los libros deuterocanónicos, disponible con o sin las notas.

Estamos seguros de que Hortense, y otros muchos como ella, estarán muy contentos.





1



2



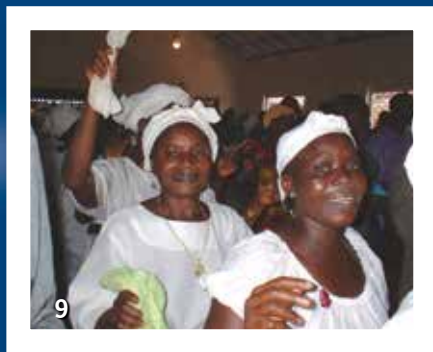
4



5



6



9

# iCELE



11

1. Mujeres con tambores y vestidos tradicionales durante la segunda ceremonia de lanzamiento de la Biblia en tagal de Murut (Malasia Oriental, 2004).

2. Un coro actúa en el lanzamiento de la Revisión del Nuevo Testamento en vietnamita (Vietnam, 2004).

3. Un cantante actúa en el lanzamiento de la Gira Bíblica en Flandes que realizó la Sociedad Bíblica de Flandes.

4. Una expedición ceremonial regresa con la «caza» (el Nuevo Testamento) en el lanzamiento del Nuevo Testamento en gbayá (República de África Central, 2006).

5. Un pastor protestante y el reverendísimo Edmond Djitangar, obispo de Sarh, oran durante la dedicación de la Biblia en sar (Chad, 2006).

6. Un coro canta en la dedicación del Nuevo Testamento en chipaya (Bolivia, 2005).

7. Tamar Karasu, secretaria ejecutiva de la Sociedad Bíblica de Turquía, durante el lanzamiento del Nuevo Testamento y de la Biblia en persa actual (Turquía, 2007).

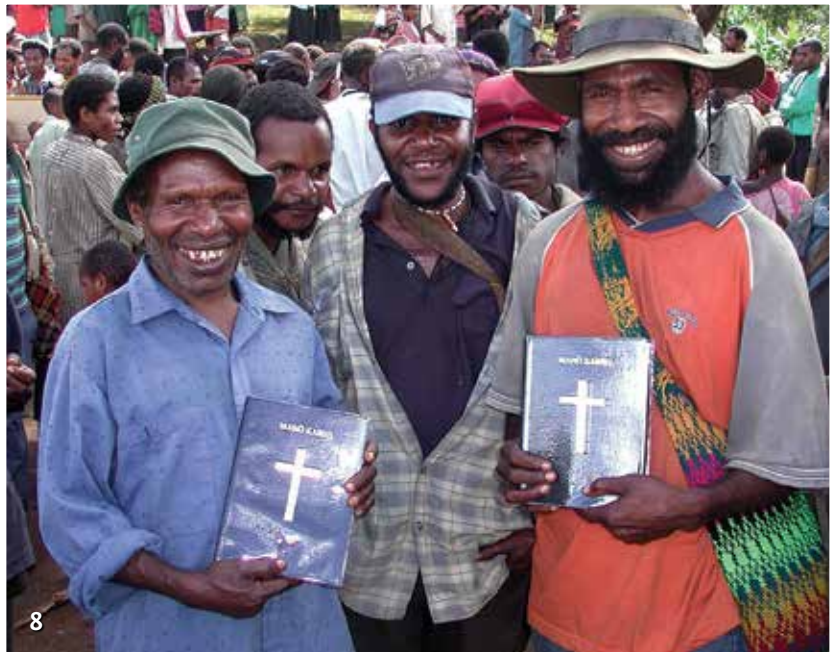




3



7



8

# BRAD!

*El gozo de las nuevas traducciones en todo el mundo.*



10

8. Caras sonrientes en el lanzamiento del Nuevo Testamento en kobon de Papúa Nueva Guinea. La traducción se realizó bajo los auspicios del ILV y se publicó con la ayuda de la Sociedad Bíblica de Papúa Nueva Guinea.

9. Mujeres cantan y bailan en el lanzamiento de la Biblia en bassa (Liberia, 2005).

10. El lanzamiento de la Biblia en afrikaans para los sordos, con el doctor R. P. Hough, uno de los traductores (izquierda) y el reverendo Gerrit Kritzinger, secretario general de la Sociedad Bíblica de Sudáfrica.

11. Algunas de las diez mil personas que se calcula que asistieron al lanzamiento de la Biblia en chamula de Tzotzil (México, 2001).

12. Mujeres bailan en el lanzamiento del Nuevo Testamento en ngiemboon (Camerún, 2007).



12